

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Созоненко Ольга Андреевна

студентка

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА ШЕРВУДА АНДЕРСОНА «СМЕРТЬ В ЛЕСУ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

Аннотация: статья посвящена изучению рассказа Шервуда Андерсона «Смерть в лесу» на английском и на русском языках на предмет выявления средств выразительности. В процессе работы было подсчитано количество средств выразительности. Проведен сравнительный анализ компонентов текста на английском языке и переводной версии на русском языке, выполненной В. Стеничем. Выявлены и классифицированы географические объекты, животные, еда, растения. Выявлены и интерпретированы средства выразительности: олицетворение, эпитеты, метафоры и сравнения.

Ключевые слова: рассказ «Смерть в лесу», Шервуд Андерсон, средства выразительности, анализ, перевод, средства выразительности.

Введение

Шервуд Андерсон – американский писатель. Начал публиковаться в 1914 году. Новеллистика Шервуда Андерсона принадлежит к лучшим страницам американской словесности и стала образцом для таких писателей как: Фолкнер, Томас Вулф, Стейнбек, Рэй Брэдбери. Более позднее творчество Андерсона, 1920-х и особенно 1930-х, не получило столь восторженных оценок, и часто считается, что поздние произведения Андерсона не оправдали тех ожиданий, которые он создал своими первыми работами.

Мы считаем, что его рассказ «Смерть в лесу» не отличается необычностью и оригинальностью, написан легко и понятен в чтении. В произведении раскры-

вается проблема преступной черствости и жестокости человечества. Он производит тяжелое и гнетущее впечатление, боль за главную героиню, заставляет переосмыслить несколько раз прочитанное.

Таким образом, цель данной статьи – исследование средств выразительности, выявление их в оригинале и переводе.

Для достижения цели поставлены и решены такие задачи: 1) исследовать текст произведения на английском и на русском языках [1; 2]; 2) выявить примеры средств выразительности; 3) составить таблицу; 4) построить диаграмму на основе полученных результатов; 5) дать авторские интерпретации выявленных примеров средств выразительности.

Применены такие методы как: классификационный, количественного подсчета, процентного подсчета, интерпретационный.

Настоящее исследование является продолжением изучения художественной литературы на разных языках в сравнительно-сопоставительном плане и некоторые практические и теоретические положения опубликованных работ [4, с. 28–36; 5, с. 293–300] послужили методологической базой данной статьи.

Итак, процесс работы начался с изучения рассказа «Смерть в лесу» в оригинале на английском языке, позже в переводе В. Стенича на русском языке. Были выделены слова и словосочетания разных категорий на обоих языках. Проведена их классификация, подсчет и анализ. Составлены таблица (табл. 1) и построена диаграмма (рис. 1), наглядно демонстрирующие полученные результаты и подытоживающие исследование. В них представлены слова и словосочетания с переводом и интерпретацией.

Таблица 1

Классификация выделенных примеров

<i>Название темы</i>	<i>Примеры</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Географические объекты	Ферма (<i>a farm</i>), Городок (<i>a town</i>), Провинциальный городок (<i>small-town</i>), Городская скотобойня (<i>the slaughter-house</i>), Ярмарочная площадь (<i>the fairgrounds</i>), Соседний округ (<i>other country</i>), Конный двор (<i>livery-barn</i>), Ферма немца (<i>German's place</i>), Окраина города (<i>the edge of town</i>), холм (<i>hill</i>),	239	4,6

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

	Лес (<i>a woods</i>), Окружной центр (<i>country seat</i>), Прогалина (<i>the open clearing</i>) и т. д.		
Животные	Тощая кляча (<i>worn-out horse</i>), Курицы (<i>hens</i>), Пёс (<i>dogs</i>), Лошадь (<i>horse</i>), Скот (<i>the stock</i>), Свиньи (<i>pigs</i>), Корова (<i>cow</i>), Куры (<i>chickens</i>), Собака (<i>dogs</i>) и т. д.	157	3,02
Растения	Бобы (<i>beans</i>), дерево (<i>a tree</i>), зерно (<i>the grain</i>), хворост (<i>sticks</i>) и т. д.	67	1,2
Еда	Соль (<i>salt</i>), яйца (<i>eggs</i>), солонина (<i>salt-pork</i>), сахар (<i>sugar</i>), мука (<i>flour</i>), мясо для собак (<i>dog-meat</i>), печенья (<i>liver</i>), суповая кость (<i>a soup-bone</i>), кофе (<i>coffee</i>), куски с мясом (<i>scraps of meat</i>), мясо (<i>meat</i>) и т. д.	95	1,8
<i>Средства выразительности</i>			
Олицетворение	Говорил его взгляд (<i>his eyes said</i>) – выразительный взгляд, Земля перешла в другие руки (<i>land was nearly all gone</i>) – куплена посторонними людьми, Застряли городские сплетни (<i>stuck in my mind from small-town tales</i>) – часто упоминали тему и т. д.	21	0,4
Метафора	В глазах был вызов (<i>look of defiance in his eyes</i>) – Решительный взгляд, Смертельно напуганная (<i>scared to death</i>) – Очень сильно напуганная и т. д.	89	1,7
Эпитет	Безымянные (<i>nameless</i>) – Без имени, Девушка-приемыш (<i>a young girl</i>) – приемный ребенок, Хрупкие плечи (<i>slender shoulders</i>) – тонкие, маленькие плечи, Безмолвие природы (<i>the silence of place</i>) – тишина, Странное, таинственное чувство (<i>a strange mystical feeling</i>) – непонятное, Белая и прекрасная, мраморная (<i>white and lovely, so like marble</i>) – очень светлая кожа и т. д.	32	0,6
Сравнение	Дети без роду, без племени, самые настоящие рабы (<i>children who had no parents, slaves really</i>) – сироты, Как со служанкой (<i>about like a servant</i>) Собаки были волками (<i>dogs really been wolves</i>) Тело прелестной девушки (<i>charming young girl</i>) и т. д.	73	1,4

В таблице представлены наиболее интересные, на наш взгляд, примеры, а общее количество и процентное соотношение общих полученных результатов даны без изменения. Согласно информации табл. 1 видно, что наибольшее число примеров составляет тема «Географические объекты», наименьшее – «Растения».

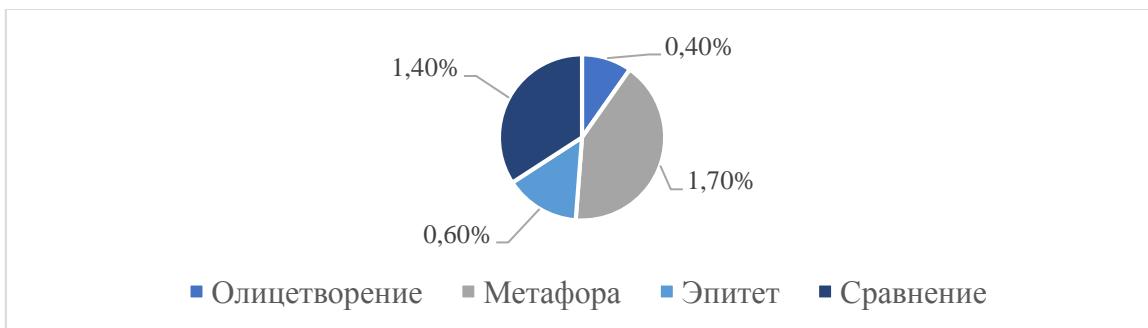


Рис. 1. Общие показатели примеров средств выразительности

Среди примеров средств выразительности (рис.1) наибольшее количество представлено метафорами, наименьшее – олицетворениями.

Заключение

Подводя итог проведенной работы, можно сделать вывод, что Шервуд Андерсон чаще использовал такие средства выразительности, как сравнение и метафора. Но помимо этого, часто появлялись элементы из категорий «Еда», «Географические объекты» и «Животные». Это передало реалистичность происходящих событий в рассказе, помогло погрузиться в атмосферу и прочувствовать проблемы быта и нелегкой жизни молодой девушки тех лет.

В заключении исследования отметим, что автор часто прибегал к использованию сравнений, метафор, эпитетов и олицетворения, с целью более ярко выразить эмоциональное состояние героев произведения и охарактеризовать более точно происходящие события.

Полученные результаты могут быть использованы в качестве дидактического материала на практических занятиях русского или английского языков при изучении различных текстов и жанров художественной литературы.

Список литературы

1. Sherwood Anderson Death in the woods [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.xroads.virginia.edu/~DRBR/a_nderson.html (дата обращения: 02.10.2021).
2. Шервуд Андерсон. Смерть в лесу [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lib.ru/INPROZ/ANDERSON_S/r_6_1_Smert_v_lesu.txt (дата обращения: 02.10.2021).

3. Семенова С.Н. Тезаурус жанра рассказ как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын волка» на английском, армянском и русском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2017. – №2. – С. 28–36. – DOI: 10.20339/PhS.2-17.028
4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. №2. – С. 293–300. – DOI 10.22363/2313-2299-2017-8-2–293-300